

6. Madzhaeva S. I. Medicinskie terminosistemy: stanovlenie, razvitie, funkcionirovanie. Astrakhan, 2012. 277 p.

7. Pirogovskij L. P. Akusherstvo i ginekologija. Moscow, 2008. Available at: <http://Medlinks.ru>.

8. Reformatskij A. T. Vvedenie v jazykovedenie. Moscow, 1967. Available at: <http://www/pharmacognosy.com.ua>.

ПСИХОЛИНГВИСТИКА В ИЗУЧЕНИИ МЕДИЦИНЫ

Касимцева Любовь Михайловна, старший преподаватель, Астраханский государственный медицинский университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Бакинская, 121, e-mail: bouchmanova@yandex.ru.

В данной статье автор проводит анализ определений науки психолингвистики, выявляет предмет, причины возникновения данной науки, разделы и функции. На примере обучения студентов-иностранцев в медицинском вузе автор приводит примеры восприятия и переосмысления медицинских терминов на латинском языке. Студент-иностранец сначала извлекает смысл, сравнивает с родным, затем воспринимает как иностранное слово. Выявлено, что в речи иностранца существуют фонетические, графические, орфографические, морфологические, лексические и синтаксические, коммуникативные и некоммуникативные ошибки.

Ключевые слова: психолингвистика, восприятие речи, студент-иностранец, иностранный язык

PSYCHOLINGUISTICS WHEN STUDYING MEDICINE

Kasimzeva Lubov M., senior lecturer, Astrakhan State Medical University, 414000, Russia, Astrakhan, 121 Bakinskaja st., e-mail: bouchmanova@yandex.ru.

The article deals with the analysis of psycholinguistics. The author points out the subject, the reasons of appearing the science, subdivisions and functions. On the example of work with the foreign students in medical high educational establishment the author gives examples of speech reception, upheaval of medical terms of Latin language. The foreign students take out meaning, compare it with the first language, and receive as foreign word. It is pointed out that there are phonetic, orthographic, syntactic, graphic, morphologic, lexical, communicative and no communicative mistakes in speech of foreigner

Keywords: psycholinguistics, speech perception, foreign student, foreign language

Многообразие функций языка в обществе и тесная его связь с мышлением и психической деятельностью человека делают гибким взаимодействие языкознания с соответствующими социальными и психологическими науками. Особенно тесно связано языкознание с психологией, что уже в XX веке привело к внедрению психологических методов и идей в языкознание. Так образовалась новая, пограничная с языкознанием наука – психолингвистика, которая прочно завоевала научное пространство не только благодаря междисциплинарности, но и благодаря новизне подходов и результативности исследований.

Анализ литературы о психолингвистике показал, что в настоящее время существует много определений этого понятия. Впервые этот термин был употреблён Н. Пронко в статье «Язык и психолингвистика», которая была опубликована в США в 1946 г.

Впервые термину дал определение в 1954 г. основатель американской психолингвистики Ч. Осгуд: «Психолингвистика изучает те процессы, в которых интенции говорящих преобразуются в сигналы принятого в данной культуре кода, и это сигналы преобразуются в интерпретации слушающих. Другими словами, психолингвистика имеет дело с процессами кодирования и декодирования, поскольку они соотносят состояние сообщений с состоянием участников коммуникации» [10, с. 3]. При таком подходе предметом психолингвистики могут быть процессы производства и восприятия речи в их соотнесённости с физиологическим и психическим состоянием участников коммуникации. Тут предполагается соотносить процессы речи не с системой языка, а с человеком, его психикой.

Необходимо отметить и другие определения, данные Ч. Осгудом: «Психолингвистика занимается в широком смысле соотношением структуры сообщений и характеристик человеческих индивидов, производящих и получающих эти сообщения, т.е. психолингвистика есть наука о процессах кодирования и декодирования в индивидуальных участниках коммуникации» [10, с. 4].

С. Эрвин-Трипп и Д. Слобин в своё время кратко определили психолингвистику как «науку об усвоении и использовании структуры языка» [9, с. 56].

Похожие определения дают и европейские исследователи. Так, П. Фресс пишет: «Психолингвистика есть учение об отношениях между нашими экспрессивными и коммуникативными потребностями и средствами, которые нам предоставляет язык». Т. Слама-Казаку предлагает такую формулировку: «Предметом психолингвистики является влияние ситуации общения на сообщения» [1, с. 4], предлагая анализировать и контекст, в котором происходит речевое взаимодействие, и цели общения.

Основателю отечественной психолингвистики А.А. Леонтьеву также принадлежит несколько определений этого понятия. Первое из них обобщало понимание психолингвистики другими учёными: «Психолингвистика – это наука, предметом которой является отношение между системой языка... и языковой способностью» [5, с. 34]. Другое выражало мысль, что «предметом психолингвистики является речевая деятельность как целое и закономерности её комплексного моделирования». Именно поэтому в отечественной науке в качестве синонима термина «психолингвистика» нередко употребляется словосочетание «теория речевой деятельности».

А.А. Леонтьев в 1989 г. считал, что «предметом психолингвистики является структура процессов речеобразования и речевосприятия в их соотношении со структурой языка (любого или определённого национального). Психолингвистические исследования направлены на анализ языковой способности человека в её отношении к речевой деятельности, с одной стороны, и к системе языка – с другой».

Похожим образом описывала предмет психолингвистики и лингвист Е.С. Кубрякова: «В психолингвистике... в фокусе постоянно находится связь между содержанием, мотивом и формой речевой деятельности, с одной стороны, и между структурой и элементами языка, использованными в речевом высказывании, с другой» [4, с. 10].

В 1996 г. А.А. Леонтьев писал: «Целью психолингвистики является рассмотрение особенностей работы этих механизмов (механизмов порождения и восприятия речи) в связи с функциями речевой деятельности в обществе и с развитием личности. А.А. Леонтьеву принадлежит ещё одно определение: «Психолингвистика – это наука, изучающая процессы речеобразования, а также восприятия и формирования речи в их соотнесённости с системой языка».

В этом определении отмечается, что у психолингвистики есть три предметные области:

- 1) производство речи (в индивидуальном речевом акте);
- 2) восприятие речи (в индивидуальном речевом акте);
- 3) формирование речи (в процессе становления личности ребёнка).

В каждом случае предполагается, что психолингвистика обращается к тем сторонам этих видов речевой деятельности, которые обусловлены системой языка.

К более поздним определениям предмета психолингвистики А.А. Леонтьева относится следующее: «Предметом психолингвистики является соотношение личности со структурой и функциями речевой деятельности, с одной стороны, и языком как главной "образующей" образа мира человека, с другой». Это определение психолингвистики разделяется большинством отечественных учёных. В нём говорится о том, что психолингвистика должна изучать человеческое измерение языка и речи и роль языка в структуре мира.

В энциклопедии «Британика» о психолингвистике говорится, что это изучение психологических аспектов языка. Частью этой дисциплины, сказано там, являются экспериментальные исследования кратковременной и долговременной памяти, стратегий восприятия и восприятия речи, основанные на лингвистических моделях.

В Большом энциклопедическом словаре сказано очень коротко: «Психолингвистика – это наука о закономерностях порождения и восприятия речевых высказываний» [11].

Поскольку психолингвистика является междисциплинарным предметом и не столько теоретической, сколько практической дисциплиной, можно выделить несколько причин её появления.

Так, например, в период послевоенной миграции населения была необходимость обучения иностранным языкам. Перед преподавателями возник ряд вопросов, например: Каков минимальный материал при изучении иностранного языка в зависимости от возраста учащегося и этапа обучения? С какого возраста можно начинать обучение детей иностранному языку? Как сделать учащегося билингом в короткие сроки? Как освоить чужую культуру? Как соотносятся языковые знания и реальные действия? Каковы механизмы усвоения чужой культуры и усвоения своей родной культуры? Происходит ли при изучении структур нового языка перевод на родной язык или формируются новые структуры мышления? Для ответа на все эти вопросы требовалось привлечение психологических знаний. Также возникали проблемы с обучением умственно отсталых детей, глухонемых и слепоглухонемых. Здесь требовалась помощь психологов, знакомых с лингвистикой. Одной из причин появления психолингвистики стала необходимость восстановления речи при её нарушениях.

В настоящее время можно выделить несколько функций психолингвистики. Эта наука занимается:

- описанием речевых сообщений на основе изучения механизмов порождения и восприятия речи;
- изучением функций речевой деятельности в обществе;
- исследованием связи между речевыми сообщениями и характеристиками участников коммуникации (превращение намерений говорящего в сообщения, интерпретация их слушающим);
- анализом речевого развития в связи с развитием личности, изучением детской речи (онтолингвистика, англ. developmental psycholinguistics).

Анализ работ по психолингвистике выявил разделы науки. Одним из наиболее привлекающих наше внимание является патопсихолингвистика, которая изучает патологические отклонения в формировании и протекании речевых процессов в условиях несформированности или распада личности. К речевым патологиям относятся:

- 1) нарушения процессов, обусловленных действием высших психических функций (при психопатиях и акцентуациях);
- 2) речевые нарушения, вызванные локальными поражениями мозга (моторная и сенсорная афазия);

- 3) речевые нарушения, связанные с дисфункцией сенсорных систем (например, речь слепых, глухих и глухонемых);
- 4) нарушения, связанные с умственной отсталостью;
- 5) нарушения речи, связанные с затруднениями в реализации моторной программы (заикание, дисфония, брадилалия, тахилалия, дислалия, ринолалия, дизартрия).

В современной психолингвистике можно выделить две основные области исследований. Одна из них ориентирована на моделирование речевой деятельности и речевого общения, вторая – прежде всего на моделирование языковой способности и лишь вторично – на речевую деятельность. В рамках второй области в психолингвистике выделяются два направления теоретических и экспериментальных исследований:

- 1) психосемантика (В.Ф. Петренко, А.Г. Шмелёв и другие);
- 2) исследование внутреннего лексикона человека как субъекта речевой деятельности (А.А. Залевская и др.). Первый подход связан с исследованием различных аспектов коммуникативной деятельности человека, второй опирается на изучение когнитивной (познавательной) деятельности.

Другим разделом психолингвистики является психосемантика, которая занимает важное место в психолингвистических исследованиях и направлена на изучение проблем семантики слова. Психосемантика как особая область психолингвистики изучает проблему происхождения, строения и функционирования индивидуальной системы знаний, опосредованной знаками языка. Психосемантика исходит из положения, что язык удваивает наш мир. Вот как писал об этом А.Р. Лурия: «Человек имеет двойной мир, в который входит и мир непосредственно воспринимаемых предметов, и мир образов, объектов отношений и качеств, которые обозначаются словами. Таким образом, слово – это особая форма отражения действительности. Человек может произвольно вызывать эти образы независимо от их реального наличия и, таким образом, может произвольно управлять этим вторым миром».

Психолингвистика может быть связана практически со всеми прикладными областями психологии: педагогической и медицинской психологией, патопсихологией, нейропсихологией, психиатрией и коррекционной педагогикой. (дефектологией), инженерной, космической и военной психологией, психологией труда, судебной и юридической психологией, наконец, с политической психологией и психологией массовой коммуникации, психологией рекламы и пропаганды. В сущности, именно эти прикладные дисциплины и возникающие перед ними задачи лингвистического характера служат в настоящее время стимулами к развитию психолингвистики как самостоятельной научной области.

Наукой с чётко очерченными границами психолингвистика не стала и к настоящему времени, так что дать исчерпывающий ответ на вопрос, какие аспекты языка и речи эта наука изучает и какими методами с этой целью пользуется, едва ли возможно. Психолингвистика изначально ориентирована на изучение реальных процессов говорения и понимания, на «человека в языке» (выражение французского лингвиста Э. Бенвениста). Многие лингвисты, исчерпав возможности традиционных подходов к изучению языка, именно в психолингвистике ищут ответы на волнующие их вопросы. Сейчас многие исследователи (например, А.А. Залевская) пишут о необходимости комплексного подхода к исследованию закономерностей функционирования языкового механизма человека [3]. При его изучении исследователь демонстрирует очевидные преимущества выхода за рамки лингвистики и использования достижений смежных наук, в частности – психолингвистики. Глобализация мировых культурных процессов, массовые миграции и расширение ареалов регулярного взаимопроникновения разных языков и культур (мультикультурализм), появление мировых компьютерных сетей – эти факторы придали особый вес исследованиям процессов и механизмов овладения чужим языком.

До сих пор не проводилось исследований восприятия и усвоения иностранного языка студентами-иностранцами медицинских вузов, поэтому важно провести анализ усвоения и восприятия латинского языка при изучении медицины иностранцами. Им сложно адаптироваться в чужом языке. При освоении языка студент-иностранец делает множество ошибок, которые обусловлены тем, что он пытается применить ко всему говоримому наиболее общие правила. Возникает даже так называемый «промежуточный язык». Многие ошибки студентов типичны и зависят от их уровня языкового развития. При усвоении второго языка человек сталкивается с трудностями, исследование которых важно само по себе и может быть полезным для изучения речевых и мыслительных процессов, пролить свет на процесс приобретения родного языка.

При обучении иностранных студентов на языке-посреднике в группах с разным уровнем языкового и культурного развития, а также с учётом процессов производства и восприятия речи в соотнесённости с физиологическим и психическим состоянием участников коммуникации для облегчения вербализации образов и быстрого понимания значения того или иного медицинского термина мы используем один из современных методов обучения – мультимедийные установки. При изучении термина обучающиеся получают готовый образ, что облегчает процесс обучения, способствуя более быстрому достижению взаимопонимания между носителями разных языков и культур.

Восприятие речи – это процесс извлечения смысла, находящегося за внешней формой речевых высказываний. Обработка речевых сигналов проходит последовательно. Восприятие формы речи требует знания лингвистических закономерностей её построения. Восприятие письменной речи осуществляется скачкообразными (саккадическими) движениями глаз. Важную роль в восприятии слова играет его многозначность, при этом в процессе восприятия слово соотносится с другими словами того же семантического поля. Например, при обучении студентов на французском языке медицинским терминам мы нередко можем встретить такие слова и выражения, как *прикус*, которое имеет следующие варианты перевода во французском языке: *articulé m dentaire, contact m articulaire des dents, junction f des dents, occlusion f, plan m d'occlusion de la bouche*. Термин *contact m* имеет следующие варианты трактования: *соприкосновение, контакт; le contact accidental – случайный контакт; la contact articulaire des dents – зубной прикус; le contact des molaire et du bloc incisive – смыкание коренных зубов и резцов; le contact avec la peau – попадание на кожу; le contact physiologique entre les dents – физиологическая окклюзия*.

При восприятии фраз реципиент может испытывать затруднение в том случае, если имеется неоднозначность в их толковании (см. также эффект Струпа). Для реципиента неважно, в какой синтаксической форме предъясняется фраза. Кроме того, важным для восприятия является знание реципиентом языка, на котором создано сообщение. Не менее важным является уровень владения языком, т.к. в нашем случае обучающиеся являются представителями арабских стран (Тунис, Марокко), и обучение на французском языке вызывает у них трудности, т.к. весь период обучения от начальной школы до старших классов проходил на родном арабском языке. Это свидетельствует о низком уровне владения специальными терминами.

Сначала студент-иностранец по определённым правилам переводит свой мыслительный (неречевой) замысел в речевые единицы французского языка, а затем на латинский язык, вербализуя образ. Нельзя не отметить влияние культуры страны на восприятие языка, так как структура национального языка определяет структуру мышления и способ познания внешнего мира. Элементом владения культурой считается знание её носителями прецедентных текстов, разных для каждой культуры (субкультуры) и своего времени. При интеркультурных контактах человек проходит ряд этапов: нулевая

фаза, вживание в культуру, адаптация, этап равновесия, адаптация по возвращении. При общении с представителями другой культуры нередок культурный шок как состояние неприятия чужой культуры и лингвистический шок как состояние удивления при восприятии элементов другого языка, похожих на слова его родного языка. Например, казалось бы простой и часто употребляемый термин *зуб* вызывает удивление у иностранных студентов специальности «Стоматология», так как в арабском языке данное слово является нецензурной лексикой. Кроме того, опыт работы с иностранными гражданами позволил отметить, что в речи иностранца неизбежны фонетические, графические, орфографические, морфологические, лексические и синтаксические ошибки. Ошибки бывают как коммуникативные, так и некоммуникативные.

Все перечисленные моменты существенно расширили представления об областях знания, исследовательские интересы которых пересекаются с психолингвистикой. Данная наука активно развивается и является весьма перспективной.

Список литературы

1. Белянин В. П. Психолингвистика / В. П. Белянин. – Москва : Флинта, 2003. – 122 с.
2. Залевская А.А. Введение в психолингвистику / А. А. Залевская. – Москва, 1999. – 349 с. – Режим доступа: http://lib100.com/book/vvedenie_v_psiholingvistiku, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус. (дата обращения: 20.07.2015 г.)
3. Залевская А. А. О комплексном подходе к исследованию закономерностей функционирования языкового механизма человека / А. А. Залевская // Сервер дистанционного обучения психолингвистике. – Режим доступа: www.csa.ru, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус. (дата обращения: 22.07.2015г.)
4. Кубрякова Е. С. Номинативный аспект речевой деятельности / Е. С. Кубрякова. – Москва : Наука, 1986. – 159 с.
5. Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность / А. А. Леонтьев. – Москва, 1969.
6. Леонтьев А. А. Деятельность. Сознание. Личность / А. А. Леонтьев. – Москва, 1975.
7. Петренко В. Ф. Основы психосемантики / В. Ф. Петренко. – Смоленск, 1997.
8. Сахарный В. Введение в психолингвистику / В. Сахарный. – Ленинград, 1989. – 184 с.
9. Слобин Д. Психолингвистика / Д. Слобин, Дж. Грин. – Москва, 1976.
10. Osgood С. E. et al. The Measurement of Meaning. 1957.
11. Словари и энциклопедии на Академике. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/246898> свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус. (дата обращения 25.07.2015г.)
12. Текстология.ru. – Режим доступа: www.textology.ru, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
13. www.csa.ru/DistanceLearning/course1/index.html, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.

References

1. Belianin V. P. Psycholinguistics. Moscow, Flinta, 200. 122 p.
2. Zalevskaia A. A. Vvedenie v psicholingvistiku. Moscow, 1999. 349 p. Available at: http://lib100.com/book/vvedenie_v_psiholingvistiku.
3. Zalevskaia A. A. O kompleksnom podhode k issledovaniu zakonomernostei funkcionirovaniya yasikovogo mehanizma theloveka // Server distancionnogo obuchenia psicholingvistike. Available at: www.csa.ru.
4. Kubriakova E. S. Normativnii aspect rethevoi deiatelnosti. Moscow, Nauka, 1986. 159 p.

5. Leontiev A. A. Yasik, reth, rethevaia deiatelnost. Moscow, 1969.
6. Leontiev A. A. Deiatelnost. Soznanie. Lithnost. Moscow, 1975.
7. Petrenko V. F. Osnovi psyhosemantiki. Smolensk, 1997.
8. Saharnii V. Vvedenie v psyholingvistiku. Leningrad, 1989. 184 p.
9. Slobin D., Grin J. Psyholingvistika. Moscow, 1976.
10. Osgood C. E. et al. The Measurement of Meaning. 1957.
11. Slovarei i enciklopedii na Academic. Available at: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/246898>.
12. Текстология.ru. Available at: www.textology.ru.
13. Available at: www.csa.ru/DistanceLearning/course1/index.html.

ИНТЕГРИРОВАННЫЕ КОММУНИКАЦИИ: СПЕЦИФИКА И ФУНКЦИИ

Казиева Диана Ахматовна, кандидат филологических наук, заместитель начальника Департамента управления делами ПАО «МРСК Северного Кавказа», 357430, Ставропольский край, г. Железноводск, пос. Иноземцево, ул. Садовая 197.

В статье рассматривается прагматическая специфика и функциональная нагрузка интегрированных коммуникаций как неотъемлемой составляющей процесса формирования целостного позитивного имиджа в восприятии как внешнего, так и внутреннего адресата.

Ключевые слова: интегрированная коммуникация, PR-дискурс, PR-технологии, масс-медиа, имидж, бренд

INTEGRATED COMMUNICATIONS: SPECIFICS AND FUNCTIONS

Kazieva Diana A., Candidate of Philological Sciences, Interregional Distribution Grid Company of Northern Caucasus, Public Joint-Stock Company, deputy chief of administrative Department, 357430, Stavropol Krai, Zheleznovodsk, Inozemtsevo, 197 Sadovaya st.

This article considers pragmatical specifics and functional loading of the integrated communications as the integral component in process of formation complete positive image in perception both the external, and internal addressee.

Keywords: integrated communications, PR-discours, communication, PR-technologies, mass media, image, brand

Дискурсивная основа интегрированных коммуникаций получает достоверное обоснование в опоре на результаты современных лингвистических исследований, что позволяет анализировать их языковые и речевые особенности с позиций комплексного подхода, учитывающего лингвокогнитивные и социокультурные дискурсивные компоненты, определяющих специфику дискурса масс-медиа.

Концепция интегрированных коммуникаций получает развитие в конце 90-х гг. XX в., причём наиболее активными в этой сфере оказываются PR-специалисты, которые развивают идею стратегических связей с общественностью. В то же время маркетологи определяют «интегрированные коммуникации» как вектор совершенствования «маркетинговых коммуникаций». Отметим в этой связи, что для PR и маркетинга определяющими оказываются интересы бизнеса и гораздо меньше – политики. Однако плодотворно развивающаяся концепция интегрированных коммуникаций осуществила успешный синтез подходов к развитию данного вида коммуникаций и в бизнес-сфере (PR, маркетинг), и в политике.